

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA

08/11/2021

Nombre y apellidos	Manuela Álvarez Jurado		

(*) Recomendable

(**) Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Córdoba		
Dpto./Centro	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía, Traducción e Interpretación/ Facultad de Filosofía y Letras		
Dirección	Plaza Cardenal Salazar, nº3 14071 Córdoba		
Teléfono	correo electrónico	ff1aljum@uco.es	
Categoría profesional	Profesora Titular Universidad (5 quinquenios docentes)	Fecha inicio	15/02/2002
Palabras clave	Traducción especializada. Terminología. Historia de la Traducción Científica y Técnica. Traducción Biosanitaria Traducción Agroalimentaria		
Palabras clave inglés	Specialized translation. Terminology. History of Scientific and Technical Translation. Biosanitary Translation		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctora Filología	Universidad de Córdoba	1996
Licenciada Filología Francesa	Universidad de Granada	1988

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

- 1) Tres sexenios de investigación concedidos. El último concedido con fecha 01/01/2019.
- 2) Cinco Tesis Doctorales en Codirección con la calificación de SOBRESALIENTE CUM LAUDE y una Tesis en Dirección Única sobre terminología y traducción:

- “Traducción y terminología en la Unión Europea: Análisis del denominado "eurolecto" Defendida en Julio de 2012 por José María Castellano Martínez. En la actualidad el doctor Castellano Martínez es Profesor Ayudante Doctor de la Universidad de Córdoba.
- “La traducción de sentencias: Análisis terminológico y textual (alemán-español)” Defendida en julio de 2012 por Ingrid Cobos López. Actualmente la doctora Cobos López es Profesora Contratada Doctora Interina de Traducción de la Universidad de Córdoba.
- “La traducción de etiquetas de suplementos alimenticios(EN-ES): Estudio de los recursos de la multimodalidad”. Defendida en septiembre de 2017 por Gisella Policastro Ponce. Actualmente la doctora Gisella Policastro es Profesora Sustituta Interina de la Universidad de Córdoba.
- “La formación de intérpretes desde la perspectiva del ejercicio profesional” Defendida en septiembre de 2017 por Carmen Expósito Castro. Actualmente la doctora Carmen Expósito Castro es profesora sustituta interina en la Universidad de Córdoba.
- “La traducción del cómic franco-belga: Jerry Spring. Resolución de dificultades y análisis contrastativo-traductológico”. Defendida por Francisco Rodríguez Rodríguez en septiembre de 2017. Actualmente el doctor Francisco Rodríguez Rodríguez es profesor sustituto interino en la Universidad de Córdoba.
- “La metáfora conceptual en las lenguas de especialidad: estudio comparativo francés-español del discurso de la cata de los vinos generosos andaluces. Defendida por Francisco Luque Janodet en diciembre de 2019. Actualmente el doctor Francisco Luque Janodet es profesor sustituto interino en la Universidad de Córdoba.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

1. Aparte de una treintena de publicaciones de carácter filológico, es necesario destacar otras relacionadas con la terminología y la traducción especializada (reseñadas en el apartado C.1), algunas de las cuales están publicadas en editoriales extranjeras de reconocido prestigio y otras incluidas en revistas recogidas en los sumarios y bases de datos reseñados en el apartado A3.

2. Participación en Proyectos de Investigación

Investigadora Principal (IP2) en Proyecto I+D (reseñado en apartado C. 2.) que ha producido la publicación de numerosos artículos en revistas, capítulos de libros así como la dirección de una Tesis Doctoral (reseñada en el apartado A3) y la organización y participación en actividades de divulgación (Noche Europea de los investigadores) y transferencia.

Investigadora en Proyecto I+D (reseñado en apartado C.2.), que ha dado como fruto la publicación de varios artículos en revistas, así como de dos libros.

3. Co-dirección de 5 tesis doctorales en el ámbito de la terminología y la traducción especializadas (reseñadas en apartado A.3)-

4. Dirección de 1 tesis doctoral con dirección única, defendida en 2019

5. Dirección de 5 Tesis Doctorales inscritas.

6. Dirección de un total de 28 Trabajos Fin de Máster, de los cuales varios están relacionados con la terminología, la traducción y la ciencia. (algunos reseñados en el apartado C.6).

6. Dirección de una treintena de Trabajos Fin de Grado (algunos reseñados en el apartado C.7).

7. Coordinación y/o participación en 4 proyectos de innovación docente (reseñados en el apartado C.8).

8. Organización y participación en actividades I+D (congresos, seminarios, jornadas, etc. Reseñadas en el apartado C.9).

9. Participación como docente en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba, Másteres Universitarios Oficiales y Estudios Propios (reseñados en el apartado C.10).

10. Miembro del Grupo de Investigación HUM 947 y del Grupo Docente 155 de la Universidad de Córdoba (reseñados en el apartado C.11)

Miembro del Grupo de Investigación

11. Experta evaluadora de Proyectos de I+D del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

De este modo a lo largo de mi trayectoria académica y mi actividad investigadora se ha ido relacionando la vertiente filológica y la traducción.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones (veanse instrucciones)

1. ALVAREZ JURADO, Manuela, 2014, "La adulteración fraudulenta de alimentos a principios del siglo XIX. Traducción y recepción del *Dictionnaire des altérations et falsifications de substances alimentaires* de Alphonse Chevallier", *Desde la Universidad (Homenaje al profesor Miguel A. García Peinado)*, Universidad de Córdoba, ISBN: 978-84-9927-170-5. pp. 52-71.
2. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2015 "Breton Lais in Middle English: Reception and Continuity" en: Javier Martín Párraga, Torralbo Caballero, Juan de Dios, *New Medievalisms*, Cambridge Scholars Publishing, 2015.
3. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, "La lexicografía en el siglo XVIII: estudio del paratexto en diccionarios multilingües franceses sobre agronomía", *Anales de Filología Francesa* 24, 2016, pp. 147-163
4. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2016, "La enología al alcance de todos: divulgación científica y traducción de manuales en el siglo XIX", *Cuadernos de Filología Francesa* 26: 149-160.
5. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2017, "La traducción y difusión de los textos médicos franceses sobre homeopatía en la España decimonónica a través de la editorial Bailly-Baillière", en: Julia Pinilla Martínez, Brigitte Lépinette (eds.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción (II) A propósito de las*

- imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (siglo xix)*, Editorial Comares Interlingua, 2017, pp. 133-143
6. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2017, "La degustación del vino a través de los textos. La terminología de la cata de vinos en los manuales decimonónicos divulgativos sobre enología", en; Emililio Ortega Arjonilla (ed.), *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad*, Editorial Comares, Interlingua, pp. 45-61.
 7. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2018, "Comunicación, comercio exterior y traducción: textos y contextos", en Rivas Carmona, Mar y Veroz González, Azahara (ed.), *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*, Editorial Comares Interlingua, pp. 1-15.
 8. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2018, "Arquitectura y Gastronomía: Antonin Carême y el nacimiento del arte culinario", en Castellanos Martínez, José M. y Ruiz Mezcuca, Aurora, *Traducción, Interpretación y Ciencia. Textos, contextos y tendencias contemporáneas*, Editorial Comares Interlingua, pp.97-110.
 9. ALVAREZ JURADO, Manuela, 2018, "Guías de viajeros, hoteles y publicidad en el siglo XIX, en Rodríguez Tapia, Sergio y González Fernández, *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*, Editorial Tirant Lo Blanc, pp. 183-199.
 10. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2018 "Aproximación a los tratados de educación física doméstica decimonónicos en Francia y su recepción en España. Estudio del prólogo y de las notas del traductor del *Tratado sobre la educación física de los niños para el uso de las madres de familia* traducido por Antonio del Campo y Llanos (1849)", *Quaderns de Filologia*. 193-203.
 11. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2019 "La metáfora bélica en el discurso sobre la plaga de la filoxera en los viñedos franceses la Revista *La Vigne Française* 1879-1901), en Ingrid Cobos López, *Estudios sobre traducción e interpretación: especialización, didáctica y nuevas líneas de investigación*, Editorial Tirant Lo Blanc, pp. 15-33.
 12. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2019 "Medicina para mujeres y mujeres en la medicina en el siglo XIX: Publicación, traducción y adaptación de tratados y manuales", *Synergies* nº12.
 13. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2020, "Aprender a comunicar y a divulgar la información médica en el aula de Traducción de Textos Biosanitarios", *Facetas multiculturales en producción y traducción. Metáforas, alegorías y otras imágenes*, Comares, Colección Interlingua, pp. 301-314.
 14. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2020, "Pertinencia de la retraducción de *La Chatte* de Colette", *Sendebarr* 31, pp.335-353.
 15. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2020, "Adquisición y transmisión del conocimiento experto a través de la traducción de las guías turísticas de arquitectura", "Discurso turístico, lenguas y traducción", *Onomázein*.
 16. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2020, "El turismo de salud y la medicina termal en el siglo XIX: la "Guía del bañista"/le "Guide du baigneur", el nacimiento de un género textual, en Rodríguez Tapia y González Fernández (eds.), *Lenguas y Turismo*, Peter Lang, Bern.
 17. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2020 "Los nombres del vino terapéutico en las farmacopeas francesas del siglo XIX y su traducción al español", *Was ist und soll Translationswissenschaft?/ Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies*, Peter Lang, Bern.
 18. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, 2021. «En torno al prólogo de la traducción al español del *Codex, Pharmacopée française* de 1837», aceptado para su publicación en el nº 20 de la revista *Çédille* ,
 19. ÁLVAREZ JURADO, Manuela, Jurado, M., & Torrebadella Flix, X. 2021. La bibliografía gimnástica extranjera en el proceso de institucionalización de la educación física española del siglo XIX (1807-1883). Traducciones y adaptaciones (Bibliography on foreign gymnastics in the process of institutionalisation of Spanish physi. *Retos*, 43, 143-153.
<https://doi.org/10.47197/retos.v43i0.89003>

C.2. Proyectos

Título: Minne-Lexikon. Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media Europea (S. XI-XV).

Referencia: FFI2012-37392

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad.
Orientada, convocatoria 2012.

Investigador Principal: M. del Carmen Balbuena Torezano

Entidad de afiliación: Universidad de Córdoba

Fecha de inicio y de finalización: 01.01.2012-31.12.2015

Tipo de participación: Investigadora

Título: WEINAPP: SISTEMA MULTILINGUE DE INFORMACION Y RECURSOS VITIVINICOLAS

Referencia: FFI2016-79785-R

Tipo de contrato: Proyecto I+D

Empresa/Administración financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (Retos)

Entidades participantes: Universidad de Córdoba, Universidad de Cádiz

Duración: 3 años (2016-2019)

Investigador responsable: Carmen Balbuena Torezano y Manuela Álvarez Jurado

C.5. Tesis Doctorales en curso

Autora: JULIA MARÍA GÓMEZ GÁMEZ

Título: *Dificultades de traducción de etiquetas alimentarias.*

Autora: Blanco López, Miriam

Título: El discurso de la ferretería como lengua de especialidad: estudio terminológico aplicado a su traducción (español- francés-inglés)

Autor: el Hanouni, Mohamed Reda

Título: La traducción de la literatura argelina de expresión francesa. Recepción, multilingüismo y desafíos lingüísticos en la obra de Malika Mokeddem (francés-español).

Autor: Ruiz Sánchez, José Antonio

Título: Transferencia del conocimiento experto en la traducción jurídica francés-español: análisis y propuestas didácticas

Autor: Gómez Campos, Manuel

Título: El proceso traductor en la literatura femenina africana francófona del África Occidental

Autora: Motisi, Anna

Título: Estudio crítico, traducciones y recepción internacional de dos novelistas postmodernos itaianos: Italo Calvino y Umberto Eco.

C.6. Algunos Trabajos Fin de Máster dirigidos

-Curso: 2012/2013

-Título: "ANÁLISIS DE VOCABULARIOS DE ESPECIALIDAD FRANCÉS-ESPAÑOL EN EL ÁMBITO DEL TURISMO."

- Calificación: Sobresaliente

- Curso: 2012/2013

- Título: "La traducción en el comercio exterior"

- Calificación: Sobresaliente

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

- Curso: 2014/2015
- Título: "La traducción humorística: dónde empieza y dónde acaba la libertad del Traductor
- Calificación: Sobresaliente
- Curso: 2014/2015
- Título: "Literatura, traducción y cine: El langage-univers de Boris Vian en L'écume des jours"
- Calificación: Sobresaliente
- Curso: 2015/2016
- Título: "Terminología y Traducción en el Etiquetado Vitivinícola"
- Calificación: Notable
- Curso: 2016/2017
- Título: "La traducción del eslogan: análisis del tratamiento traslativo (francés-español)"
- Calificación: Sobresaliente
- Curso: 2017/2018
- Título: "Análisis contrastivo de las metáforas empleadas en el discurso de la cata de los vinos generosos: el caso de los vinos fino y amontillado (francés-español)"
- Calificación: Sobresaliente

C7. Algunos Trabajos Fin de Grado dirigidos.

Grado de Traducción e Interpretación

Título del trabajo: INFORMACIÓN AL PACIENTE. APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DIVULGATIVOS O SEMIDIVULGATIVOS EN EL ÁMBITO SANITARIO (FRANCÉS- ESPAÑOL)

Calificación: Sobresaliente

Grado de Traducción e Interpretación

Título del trabajo: ESTUDIO TERMINOLÓGICO DEL ENVASADO VINÍCOLA PARA LA COMERCIALIZACIÓN (ESPAÑOL-FRANCÉS)

Calificación: Matrícula de Honor.

Grado de Traducción e Interpretación

Título del trabajo: LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO DEL COMERCIO EXTERIOR: EL SECTOR OLEÍCOLA

Calificación: Sobresaliente.

Grado de Traducción e Interpretación

Título del trabajo: APROXIMACIÓN AL ESTUDIO TERMINOLÓGICO DEL SUBDOMINIO MÉDICO DE LAS ENFERMEDADES TROPICALES A TRAVÉS DE LA COMPILACIÓN DE UN CORPUS AD HOC

Calificación: Sobresaliente.

Grado de Traducción e Interpretación

Título del trabajo: ELABORACIÓN DE UN FOLLETO DIVULGATIVO E INFORMATIVO (FRANCÉS/ESPAÑOL) SOBRE EL CALENDARIO DE VACUNACIÓN INFANTIL DESTINADO A LOS REFUGIADOS ACOGIDOS POR CRUZ ROJA ESPAÑOLA

Calificación: Notable.

CURSO 2017-2018

Grado de Traducción e Interpretación

Título del trabajo: LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN EL ÁMBITO SANITARIO. EL CASO DEL HOSPITAL REINA SOFÍA DE CÓRDOBA

Calificación: Sobresaliente.

Grado de Traducción e Interpretación

Título del trabajo: ESTUDIO Y ELABORACIÓN DE FICHAS

TERMINOLÓGICAS PLURILINGÜES (ESPAÑOL, FRANCÉS, ALEMÁN E INGLÉS) SOBRE LAS PATOLOGÍAS VITÍCOLAS

Calificación: Matrícula de Honor.

C8. Proyectos de innovación docente.

1. TRANSLATUR (Portal sobre Traductología y Turismo). Proyecto de innovación docente concedido en el curso 2018-2019 y renovado en el curso 2020-2021. Plan de innovación y buenas prácticas docentes de la Universidad de Córdoba. Coordinadora
2. La traducción de documentos jurídicos para inmigrantes de países subdesarrollados (visados, permisos de residencia, solicitudes de asilo...), Plan Propio de Cooperación y Educación para el desarrollo de la Universidad de Córdoba, abril 2016-junio 2017. Colaboradora
3. E-Vinum-Tandem: Elaboración de Un Glosario Terminológico Multilingüe (Inglés, Francés, Alemán, Español) para la Traducción y Redacción de Textos Relacionados Con el Sector de la Vitivinicultura. Universidad de Córdoba (Colaboradora) 2013
4. Compilación de varios corpora textuales paralelos bilingües (FR-ES) para la traducción de textos (Coordinadora) Universidad de Córdoba 2012
5. Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios. Universidad de Córdoba, 2012 (Colaborador)a.
6. Evaluación de las Competencias Lingüísticas para Una Lengua Extranjera Según la Normativa del Marco Común Europeo de Referencia (Mcer) (Colaboradora) Universidad de Córdoba 2012 (colaborador)

- Organización y participación en proyectos de transferencia:

TRANSLARTE (Traducción del patrimonio pictórico y cultural del Círculo de la Amistad de Córdoba). *Proyecto UCO-SOCIAL-INNOVA*. VII Plan Galileo de Innovación y Transferencia de la Universidad de Córdoba (Coordinadora) Universidad de Córdoba 2021

C9. Organización y participación en actividades I+D

- 1- X Congreso Traducción, Texto e Interferencias. Uniwersitet Pedagogiczny Krakow. Cracovia, Polonia. 30 junio – 2 julio 2011. (Participación)
- 2- I, II, III, IV, Jornadas Ciencia y Traducción. Univ. Córdoba, (Co-Presidencia) 2012, 2013, 2014, 2015
- 3- I, II y III Congreso Internacional Ciencia y Traducción. Universidad de Córdoba. (Co-Presidencia) 2016. 2017 y 2018
- 4- I y II Congreso Lenguas, Turismo y Traducción, (Co-Presidencia) 2017 y 2018
- 5- I Congreso Traducción y Discurso turístico. TRADITUR (Presidencia)

C.10. Participación en docencia en Grado, Másteres Oficiales y Estudios Propios

1. Máster en Traducción Especializada (Inglés, Francés, Alemán – Español), del Programa Oficial de Posgrado “Lenguas y Culturas”, Universidad de Córdoba (desde su implantación en el curso 2010-2011 hasta la actualidad).
2. Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo (desde su inicio hasta la actualidad)
3. Máster en Traducción Institucional. Universidad de Alicante (desde el curso 2014/2015 hasta la actualidad)
4. Máster en Lenguas, Culturas y Relaciones Comerciales: África
Máster en Lenguas, Culturas y Relaciones Comerciales: Asia (desde el curso 2015 hasta la actualidad)

C.11, Miembro de Grupos de Investigación y Grupos Docentes

1. Miembro del Grupo de investigación HUM 947 "Texto, Ciencia y Traducción", incluido en los clústeres del Campus Internacional de Excelencia Agroalimentaria (CeIA3), dentro de las siguientes líneas temáticas: Tecnología de los Alimentos y Enología; Economía, Política y Legislación Agroalimentaria; Nutrición y Salud.

2. Miembro del Grupo Docente 155 de la Universidad de Córdoba



3. Miembro del equipo de trabajo del grupo “Historia de la traducción científica y técnica del francés al español – Histradcyt” de la Universidad de Valencia. Asimismo, es miembro de la Red Temática Lengua y Ciencia.

Experta evaluadora de Proyectos de I+D del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.